

manuscript cultures

Hamburg | Centre for the Study of Manuscript Cultures

ISSN 1867-9617



Impressum

Ausstellungskatalog „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ | „Wonders of Creation: Ottoman Manuscripts from Hamburg Collections“

Herausgegeben von Janina Karolewski und Yavuz Köse

Der Katalog erscheint als Nr. 9 der Zeitschrift *manuscript cultures* anlässlich der Ausstellung „Wunder der erschaffenen Dinge: Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen“ in der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg Carl von Ossietzky vom 15. September bis 30. Oktober 2016.

Wir danken der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG) und der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg für die Unterstützung dieser Ausstellung. Dieser Katalogband wurde ermöglicht durch die großzügige Förderung durch die DFG, die Hamburgische Wissenschaftliche Stiftung, die Gesellschaft für Turkologie, Osmanistik und Türkeiforschung (GTOT e. V.), The Islamic Manuscript Association und die Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg.

Redaktion/Lektorat

Dr. Irina Wandrey
Universität Hamburg
Sonderforschungsbereich 950
„Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa“
Warburgstraße 26
D-20354 Hamburg

Tel. No.: +49 (0)40 42838 9420
Fax No.: +49 (0)40 42838 4899
irina.wandrey@uni-hamburg.de

Satz und Umschlaggestaltung

Janina Karolewski, Astrid K. Nylander

Umschlag

Cod. orient. 342, fol. 83^v: Bewohner der Insel Saksar. |
The inhabitants of Saksar Island.

Druck

AZ Druck und Datentechnik GmbH, Kempten
Printed in Germany

Englische Übersetzung und Lektorat

Amper Translation Service
www.ampertrans.de
(Übersetzer: Jacqueline Bornfleth, Carl Carter,
Rita Hughes Quade, Felix Sherrington-Kendall)

ISSN 1867–9617

2. verbesserte Auflage 2018

© 2016

SFB 950 „Manuskriptkulturen in Asien, Afrika
und Europa“

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

INHALTSVERZEICHNIS TABLE OF CONTENTS



SUB HH, Cod. orient. 320, fols. 3⁷/₄. Tabellarisches Inhaltsverzeichnis einer Handschrift mit verschiedenen *fetvā*-Sammlungen. Vermutl. 18. Jh., Osm. Reich (vgl. Kap. 3.6.2 und 9.2.2). | Table of contents of a manuscript with various *fetvā* collections, presented in tabular form. Presumably from the 18th century, Ottoman Empire (cf. section 3.6.2 and 9.2.2).

EINLEITUNG | INTRODUCTION

- 6 | „Wunder der erschaffenen Dinge“ – Osmanische Manuskripte in Hamburger Sammlungen |
‘Wonders of Creation’ – Ottoman Manuscripts in Hamburg Collections
Janina Karolewski & Yavuz Köse

1 HAMBURGER SAMMLUNGEN UND IHRE OSMANICA | HAMBURG COLLECTIONS AND THEIR OSMANICA

- 14 | 1.1 Die „orientalischen“ Handschriften der Staats- und Universitätsbibliothek Hamburg: Bemerkungen zur Geschichte und Erschließung der Sammlung |
The ‘Oriental’ Manuscripts of the Hamburg State and University Library: Notes on the Collection’s History and Its Cataloguing
Hans-Walter Stork
- 18 | 1.2 Osmanica im Internationalen Maritimen Museum Hamburg |
Ottoman Exhibits at the International Maritime Museum Hamburg
Axel Griessmer
- 20 | 1.3 Aus der Orientsammlung des Museums für Völkerkunde Hamburg: Eine osmanische Kalenderrolle |
An Ottoman Calendar Scroll from the Near and Middle East Collection of the Museum of Ethnology in Hamburg
Jana Caroline Reimer
- 22 | 1.4 Islamische Münzen im Münzkabinett des Museums für Hamburgische Geschichte | Islamic Coins from the Coin Collection in the Museum for the History of Hamburg
Ralf Wiechmann
- 24 | 1.5 Osmanische Buch- und Schriftkunst im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg |
Ottoman Book Art and Calligraphy at the Museum of Arts and Crafts in Hamburg
Nora von Achenbach

2 DIE VIelfALT DER MANUSKRIPTKULTUREN | THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES

- 28 | 2.1 Slavische handschriftliche Überlieferung unter osmanischer Herrschaft |
Slavonic Handwritten Transmission under Ottoman Rule
Roland Marti
- 32 | 2.2 Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich |
Greek Manuscripts in the Ottoman Empire
Ulrich Moennig
- 35 | 2.3 Jüdische Manuskriptkulturen im Osmanischen Reich |
Jewish Manuscript Cultures in the Ottoman Empire
Irina Wandrey
- 41 | 2.4 Die armenische Manuskripttradition unter osmanischer Herrschaft |
The Armenian Manuscript Tradition under Ottoman Rule
Dickran Kouymjian
- 46 | 2.5 Die syrische Manuskripttradition in osmanischer Zeit |
The Syriac Manuscript Tradition during the Ottoman Period
Grigory Kessel

- 53 | 2.6 Mehrsprachigkeit in Manuskripten |
Multilingualism in Manuscripts
Stefanie Brinkmann

3 HERSTELLUNG UND GESTALTUNG VON MANUSKRIPTEIN | PRODUCTION AND DESIGN OF MANUSCRIPTS

- 60 | 3.1 Beschreibstoffe und Schreibmaterial |
Writing Supports and Writing Materials
Claus-Peter Haase
- 64 | 3.2 Manuskriptformen | Manuscript Forms
Claus-Peter Haase
- 67 | 3.2.1 Kleines Format zwecks Kompaktheit: Das *Rūznāme-i Dārendeṽi* | Small Format for the Purpose of Compactness: The *Rūznāme-i Dārendeṽi*
Johannes Zimmermann
- 70 | 3.3 Bucharchitektur | Book Architecture
Claus-Peter Haase
- 73 | 3.4 Schriftdukten | Writing Styles
Claus-Peter Haase
- 78 | 3.4.1 Kalligraphie | Calligraphy
Claus-Peter Haase
- 82 | 3.4.2 Die Kanzleischrift *Siyāḳat* | The Chancellery Script *Siyāḳat*
Michael Ursinus
- 86 | 3.5 Layout | Layout
Claus-Peter Haase
- 88 | 3.5.1 Layout in Manuskripten mit Dichtung |
Page Layout in Manuscripts with Poetry
Stefanie Brinkmann
- 91 | 3.6 Navigation und Orientierung | Navigation and Orientation
Claus-Peter Haase
- 93 | 3.6.1 Layout bei Koranabschriften | The Layout of Quran Manuscripts
Frederike-Wiebke Daub
- 95 | 3.6.2 Inhaltsverzeichnisse | Tables of Contents
Yavuz Köse
- 100 | 3.7 Illuminationen und Illustrationen | Illuminations and Illustrations
Claus-Peter Haase
- 103 | 3.7.1 Miniaturen – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* und *Varka ve Gülşāh* |
Miniature Paintings – ‘*Acā’ibü l-Maḥlūḳāt* and *Varka ve Gülşāh*
Claus-Peter Haase
- 114 | 3.7.2 Kalligramme und Siegel in Gebetbüchlein |
Calligrams and Seals in Prayer Books
Janina Karolewski
- 118 | 3.8 Verfasser, Kommentatoren und Kopisten: Varianz und Authentizität von Texten | Authors, Commentators and Copyists: Variance and the Authenticity of Texts
Tobias Heinzelmann

- 123 | 3.8.1 Ein Manuskript mit drei Kolophonen: Cod. orient. 322 |
A Triple-colophon Manuscript: Cod. orient. 322
Aslihan Gürbüzel

4 BESITZ UND GEBRAUCH VON MANUSKRIPTE OWNERSHIP AND USE OF MANUSCRIPTS

- 128 | 4.1 (K)ein Lesevergnügen? Bücher als Geschenke bei den Osmanen |
More than Just a Good Read? Books as Gifts among the Ottomans
Hedda Reindl-Kiel
- 132 | 4.2 Besitzer und Benutzer | Owners and Users
Christoph K. Neumann
- 135 | 4.3 Orte der Aufbewahrung und des Gebrauchs |
Places of Storage and Use
Christoph K. Neumann
- 137 | 4.3.1 Die Stiftungsbibliothek eines Predigers (*vā'iz*) |
The Endowed Library of a Preacher (*vā'iz*)
Christoph K. Neumann
- 139 | 4.4 Gebrauchsspuren | Traces of Usage
- 139 | 4.4.1 Freigelassene Seiten für neue Texte: *Takvīmü t-Tevārīh* |
Pages Left Blank for New Texts: *Takvīmü t-Tevārīh*
Christoph K. Neumann
- 142 | 4.4.2 Ergänzungen am Seitenrand – Dichterbiographien |
Marginal Additions – Poets' Biographies
Gisela Procházka-Eisl

5 GELEHRTE UND SAMMLER | SCHOLARS AND COLLECTORS

- 146 | 5.1 Moses von Mardin (gest. 1592) |
Moses of Mardin (d. 1592)
Grigory Kessel
- 152 | 5.2 Theodor Petræus (ca. 1630–1672) |
Theodor Petræus (c. 1630–1672)
Johannes Zimmermann
- 156 | 5.3 Abraham Hinkelmann (1652–1695) |
Abraham Hinkelmann (1652–1695)
Frederike-Wiebke Daub
- 160 | 5.4 Jacob Georg Christian Adler (1756–1834) |
Jacob Georg Christian Adler (1756–1834)
Stefan Heidemann
- 164 | 5.5 Andreas David Mordtmann der Ältere (1811–1879) und
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932) |
Andreas David Mordtmann Senior (1811–1879) and
Johannes Heinrich Mordtmann (1852–1932)
Yavuz Köse

6 WIRKMÄCHTIGE MANUSKRIPTE | EFFICACIOUS MANUSCRIPTS

- 168 | 6.1 *Sancağ Kurānı* – Ein „Standarten-Koran“: Cod. in scriin. 199 |
Sancağ Kurānı – A 'Banner Quran': Cod. in scriin. 199
Frederike-Wiebke Daub
- 172 | 6.2 *Tılsım* – Amulette und Talismane | *Tılsım* – Amulets and Talismans
Johannes Zimmermann

7 REPRÄSENTATIVE MANUSKRIPTE | REPRESENTATIVE MANUSCRIPTS

- 176 | 7.1 *Fermane* | *Fermans*
Hans Georg Majer
- 180 | 7.2 Orden und Verleihungsurkunden |
Orders and Bestowal Documents
Yavuz Köse
- 184 | 7.3 Ehrensäbel mit Inschrift, verliehen an
Admiral Wilhelm Souchon, 1917 |
A Sabre of Honour with a Dedication, Bestowed on
Admiral Wilhelm Souchon, 1917
Stefan Heidemann
- 188 | 7.4 Osmanische Münzen mit kalligraphischen Schriftzügen
(Ende 18. bis Anfang 20. Jahrhundert) |
Ottoman Coins with Calligraphy
(from the Late 18th to the Early 20th Century)
Stefan Heidemann

8 VERWALTUNGSDOKUMENTE | ADMINISTRATIVE DOCUMENTS

- 192 | 8.1 *Defter* | *Defter*
Hans Georg Majer
- 193 | 8.1.1 Sechs *Defter* des 17. Jahrhunderts:
Cod. orient. 17.1–5 und Cod. orient. 17a | *Six Defters* from the
17th Century: Cod. orient. 17.1–5 and Cod. orient. 17a
Hans Georg Majer
- 198 | 8.1.2 Zwei *Defter* des 19. Jahrhunderts:
Cod. orient. 346.1 und 346.2 | *Two Defters* from the
19th Century: Cod. orient. 346.1 and 346.2
Michael Ursinus
- 202 | 8.2 Sieben *cizye tezkere* aus dem 18. Jahrhundert: Cod. orient. 251a |
Seven Cizye Tezkeres from the 18th Century: Cod. orient. 251a
Yavuz Köse

9 BEWAHRUNG UND VERMITTLUNG VON WISSEN | PRESERVATION AND TRANSMISSION OF KNOWLEDGE

- 206 | 9.1 Sprachenlehre: Der Zugang zur Schriftkultur |
Language Teaching: Access to Literary Culture
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann

- 207 | 9.1.1 Grammatiken und Wörterbücher | Grammar Books and Dictionaries
Timo Blocksdorf & Johannes Zimmermann
- 212 | 9.1.2 Ein Konversationsbuch: Cod. orient. 254 | A Conversation Manual: Cod. orient. 254
Johannes Zimmermann
- 216 | 9.1.3 *İnşâ'* zum Studium von Stil und Ausdruck: Cod. orient. 268i | *İnşâ'* for the Study of Style and Expression: Cod. orient. 268i
Hülya Çelik
- 218 | 9.2 Gesetzestexte | Legal Texts
- 218 | 9.2.1 *Ķânûn* und *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251 | *Ķânûn* and *Ķânûnnâme*: Cod. orient. 251
Hans Georg Majer
- 222 | 9.2.2 *Fetvâ*-Sammlungen: Cod. orient. 320 und Cod. orient. 343 | Collections of *Fetvâs*: Cod. orient. 320 and Cod. orient. 343
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 226 | 9.2.3 Ein juristisches *mecmû'a*: Cod. orient. 11 | A Legal *Mecmû'a*: Cod. orient. 11
Erdal Toprakyan & Muharrem Kuzey
- 228 | 9.3 Geschichtswerke und Stammbäume | Historical and Genealogical Works
- 228 | 9.3.1 Osmanische Chroniken | Ottoman Chronicles
Christoph K. Neumann
- 231 | 9.3.2 *Silsilenâme*: Genealogische Rolle der Herrscher und Propheten von Adam bis Sultan Maḥmūd II. | *Silsilenâme*: A Genealogical Scroll Depicting Rulers and Prophets from Adam to Sultan Maḥmūd II
Claus-Peter Haase
- 234 | 9.4 Textvorlagen und Handreichungen | Templates and Manuals
- 234 | 9.4.1 *İnşâ'* als Handreichung | *İnşâ'* Letters to Provide Personal Guidance
Hans Georg Majer
- 237 | 9.4.2 Gebets- und Talismansammlungen | Collections of Prayers and Talismans
Johannes Zimmermann
- 240 | 9.5 *Mecmû'as*: Personalisierte „One-Volume Libraries“ | *Mecmû'as*: Personalised One-Volume Libraries
- 240 | 9.5.1 Eine Text- und Notizsammlung: Cod. orient. 9 | A Collection of Texts and Notes: Cod. orient. 9
Hülya Çelik
- 244 | 9.5.2 *İnşâ'* und Texte anderer Art: Cod. orient. 255 | *İnşâ'* and Other Texts: Cod. orient. 255
Hülya Çelik

10 BELIEBTE LESESTOFFE | POPULAR READINGS

- 248 | 10.1 Diwan | Divan
Maren Fittschen
- 251 | 10.2 Biographische Texte | Biographical Texts
- 251 | 10.2.1 Prophetenbiographien | Prophetic Biographies
Erdal Toprakyan & Zana N. Aydın
- 253 | 10.2.2 Dichterbiographien | Biographies of Poets
Maren Fittschen
- 255 | 10.2.3 *Menâkıb* – Heiligenbiographien | *Menâkıb* – Hagiographies
Gülfem Alıcı

11 GEDRUCKTE MANUSKRIPTE | PRINTED MANUSCRIPTS

- 260 | 11.1 Die Entwicklung des Druckwesens im Osmanischen Reich | The Development of Printing in the Ottoman Empire
Yavuz Köse
- 265 | 11.2 Lithographische Drucke | Lithographic Prints
Tobias Heinzelmann
- 268 | 11.3 Vereinheitlichung von Handschriftlichkeit: Gedruckte Urkunden | Standardisation of Manuscripts: Printed Documents
Yavuz Köse

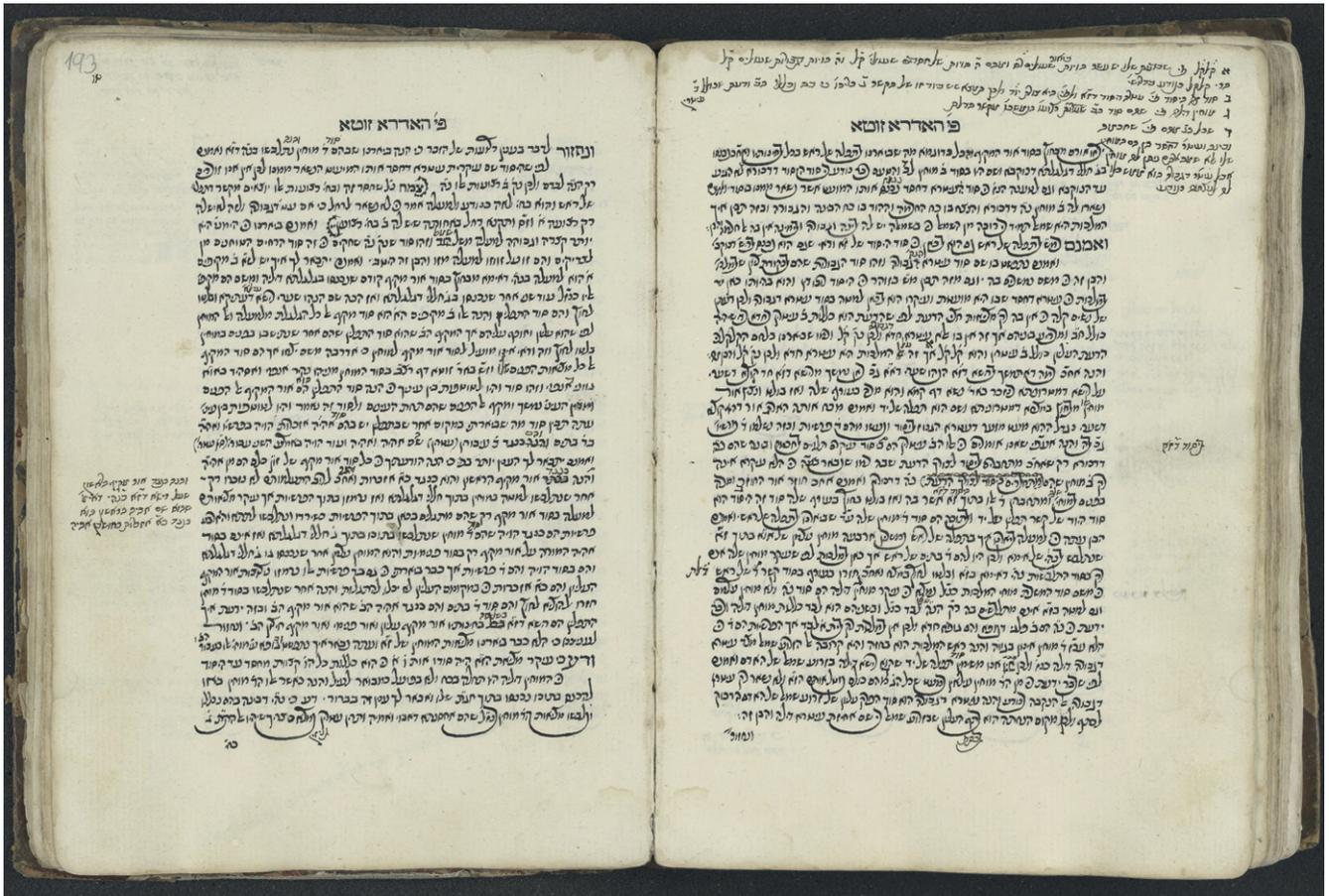
272 | LISTE DER BEITRAGENDEN | LIST OF CONTRIBUTORS

276 | INDEX DER EXPONATE | INDEX OF EXHIBITS

284 | BILDNACHWEIS | IMAGE CREDITS

2

DIE VIELFALT DER MANUSKRIPTKULTUREN
THE DIVERSITY OF MANUSCRIPT CULTURES



SUB HH, Cod. Levy 94, fols. 193^v/194^r. Bagdad, 1679/80, Hebräisch, orientalische arabisierende Kursive. Kabbalistische Kommentare zum *Zohar* („Buch des Glanzes“) (vgl. Kap. 2.3). | Baghdad, 1679/80, Hebrew, oriental cursive script. Kabbalistic commentaries to the *Zohar* ('The Book of Splendor') (cf. section 2.3).

2.2

Griechische Manuskripte im Osmanischen Reich

Das Osmanische Reich entstand und expandierte im Wesentlichen auf dem Boden des ehemaligen Byzantinischen Reiches, das nach einem Jahrhunderte dauernden Schrumpfungsprozess mit der Eroberung seiner Hauptstadt durch Mehmed II. am 29. Mai 1453 endgültig aufhörte zu existieren. Sicherlich gab es eine Vielzahl von Konversionen griechisch-orthodoxer Christen zum Islam; wichtig aber ist, dass Mehmed II. nur wenige Tage nach der Eroberung Konstantinopels einen orthodoxen Patriarchen einsetzte und somit das entscheidende Signal zum Fortbestand der griechischen Orthodoxie im Osmanischen Reich gab. Griechisch-orthodoxe Christen machten während der Jahrhunderte seiner Existenz einen wichtigen Anteil der Bevölkerung des Osmanischen Reiches aus. Die Griechen nannten sich selbst bis ins 18. Jh. hinein Ρωμαίοι (sprich: Romei), also Römer – weil sie sich in der Folge des römischen Kaisers Konstantin des Großen (gest. 337) sahen –, weshalb die Osmanen sie „Rüm“ nannten.

Die Römer des Osmanischen Reiches entwickelten ein eigenes Schriftgut, das an die byzantinische Tradition angeschlossen, sprachlich aber dem gesprochenen Griechisch angepasst wurde, um einem größeren Publikum zugänglich zu sein. Orthodoxe Christen gab es natürlich nicht nur im Osmanischen Reich, auch westeuropäische Mächte – an erster Stelle Venedig – hatten im östlichen Mittelmeer expandiert und kontrollierten Gebiete, deren autochthone Bevölkerung orthodox war. Für die griechisch-orthodoxen Christen des 16. Jh.s stellte sich die Frage, ob das damals neuartige gedruckte Buch das geeignetere Medium zur Verbreitung von Texten sei oder ob man den seit Jahrhunderten etablierten Handschriften den Vorzug geben möge.

Auch für griechische Texte brachte die Erfindung des Buchdrucks keineswegs das Aus für Handschriften. Die Gründe für das fortgesetzte handschriftliche Kopieren von griechischen Texten in der Frühen Neuzeit waren jeweils andere: Während in Westeuropa Handschriften mit vornehmlich altgriechischen und byzantinischen Texten kopiert wurden, um als wertvolle Sammlerstücke die Bestände von Bibliotheken zu zieren, blieben Handschriften für die Griechen im Osmanischen Reich das präferierte Medium für die Verbreitung von aktuellen Texten. Gedruckte Bücher, die vornehm-

2.2

Greek Manuscripts in the Ottoman Empire

Roughly speaking, the Ottoman Empire evolved and expanded on the territory of the former Byzantine Empire, which ultimately ceased to exist after a centuries-long process of shrinkage when its capital fell to Mehmed II on 29 May 1453. There will certainly have been a large number of Greek Orthodox Christians who converted to Islam at this time, but even so, Mehmed II instated an Orthodox patriarch just a few days after capturing Constantinople – a clear signal in favour of the continuity of Greek Orthodoxy within the Ottoman Empire. Greek Orthodox Christians made up a significant section of the Ottoman Empire’s population during the centuries of its existence. Well into the 18th century, the Greeks called themselves Ρωμαίοι (pronounced *Romei*, i.e. ‘Romans’) since they saw themselves as successors of the Roman Emperor Constantine the Great (d. 337). This explains why the Ottomans referred to them as ‘Rüm’.

The Romans of the Ottoman Empire developed their own written heritage, which was a continuation of the Byzantine tradition, but was aligned linguistically with spoken Greek in order to make it accessible to a wider audience. The Ottoman Empire was not the only home of Orthodox Christians, of course: Western European powers, with Venice at the forefront, had also expanded in the eastern Mediterranean and controlled areas in which the autochthonous populations were Orthodox. For the Greek Orthodox Christians of the 16th century, the question arose of whether the newly invented printed book was a more suitable medium for circulating written texts or if the centuries-old tradition of manuscript writing was still preferable.

The invention of book printing was by no means the end of the manuscript for Greek texts. There were various reasons why Greek texts continued to be copied by hand during the Early Modern Era: while manuscripts containing mainly Ancient Greek and Byzantine texts were copied to adorn the collections of Western European libraries, for the Greeks in the Ottoman Empire manuscripts remained the preferred medium for spreading topical texts. Printed books were produced primarily in Venice and were thus an imported product; the geographical and cultural distance between the places where books were produced (and made accessible to others) and the people who read books not only created

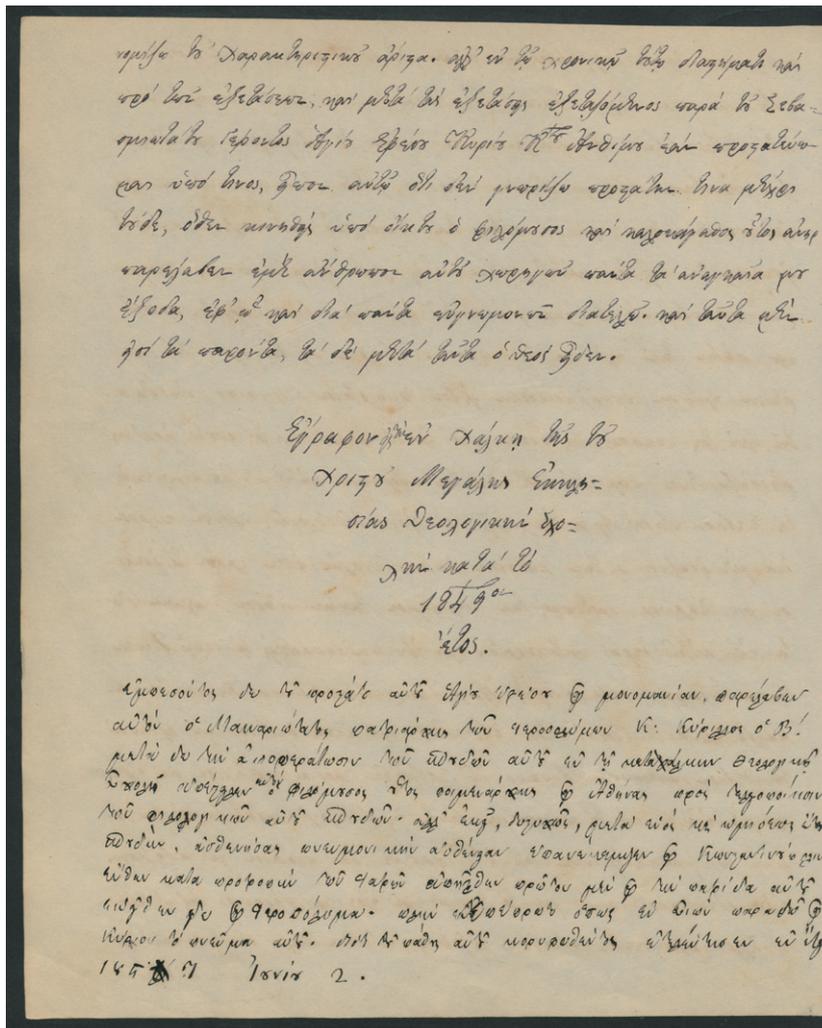


Fig. 1: Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Handschriftenabteilung, Hdschr. 153, fol. 6'.

lich in Venedig hergestellt wurden, waren ein Importprodukt; die räumliche Distanz zwischen den Produktionsstätten und den Menschen, die Bücher verfassten, die für ihre Verbreitung sorgten und denjenigen, die sie lasen, schuf nicht nur praktische Probleme, sondern auch ein gewisses Misstrauen gegenüber dem gedruckten Buch: Es entstand in einem anderen kulturellen und vor allem in einem anderen konfessionellen Umfeld als dem der Leser – das eröffnete Spielraum für missliebige Eingriffe in die Texte.

In Venedig wurde ein bestimmter Kanon von liturgischen Texten gedruckt, der sich etablierte und offenbar in großer Zahl im griechisch-orthodoxen Raum abgesetzt wurde. Dies belegen die häufigen Neuauflagen. Bezüglich sonstiger Texte gewinnt man manchmal den Eindruck, dass die venezianischen Verlagshäuser eher Texte verlegten, die der Auswahl ihrer Lektoren entsprachen, als dass sie fragten, welche Texte im Osmanischen Reich verbreitet waren. Betrachtet man den Lesekanon frühneugriechischer Texte anhand der gedruckten

practical problems, but also a certain mistrust of printed books: they originated in a different cultural, and even more pertinently, in a different denominational environment than that of their readers, providing scope for unwelcome ‘meddling’ in the texts.

There was a specific canon of liturgical texts printed in Venice which evidently came into use and were sold in large numbers in the Greek Orthodox territories, as documented by the frequent appearance of new editions. As regards other texts, it sometimes appears that the Venetian publishing houses were more likely to publish texts which reflected the preferences of their editors rather than establishing what kind of texts were popular in the Ottoman Empire. Analysing the literary canon of Early Modern Greek texts in printed books gives us quite a different picture than looking at manuscript catalogues of Greek collections housed on the terrains of the Ottoman Empire. However, this is a discrepancy which narrowed over the centuries.

Bücher, so ergibt sich ein ganz anderes Bild, als wenn man in Handschriftenkataloge von griechischen Sammlungen auf dem Boden des Osmanischen Reiches schaut. Diese Diskrepanz verringerte sich allerdings im Laufe der Jahrhunderte.

In westeuropäischen Handschriftensammlungen sind griechische, die ursprünglich aus dem Osmanischen Reich stammen, vergleichsweise selten. Manchmal ist der Transfer solcher Manuskripte verbunden mit dem Namen von Personen, die das Osmanische Reich bereist und sie dort offiziell – manchmal auch weniger offiziell – erworben haben. Eine große Anzahl von griechischen Handschriften aus dem Osmanischen Reich liegt aber heute noch an ihrem ursprünglichen Ort – in Patriarchats- oder Klosterbibliotheken, in Ägypten, Griechenland, Israel, der Türkei oder Zypern. Die Inhalte sind ganz unterschiedlicher Art, wenige literarische Werke, viele Heiligenviten, insbesondere aber auch Gebrauchstexte wie die sogenannten *Iatrosophia* (medizinische Schriften) oder wie Texte, die mit der Praxis des Lehrens und Lernens zusammenhängen.

Die in Hamburg ausgestellte Handschrift der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Handschriftenabteilung, Hdschr. 153, die 1978 erworben wurde, ist das *Mathematarion* (Studienbuch) eines Schülers und späteren Lehrers der Theologischen Hochschule Chalki (Chalki ist der griechische Name der Insel Heybeliada im Marmarameer, die zu Istanbul gehört). Der Schüler, Euthymios Papadoules (sprich: Eftchimios Papadoulis), stammte von der Insel Samos und schrieb die Texte in den Jahren 1849 bis 1854 in diese Kladde. Die Abbildung zeigt das Folium 6^v, auf dem der erste Text, Papadoulis' Lebenslauf bis zum Eintritt in die Hochschule, endet und auf dem eine Notiz über seinen Tod im Jahre 1857 nachgetragen wurde (Fig. 1).

Greek manuscripts originating from the Ottoman Empire are comparatively rare in Western European collections. The transmission of such manuscripts is often associated with the names of individuals who visited the Ottoman Empire where they purchased Greek manuscripts through official channels – or not quite so official in some cases. A great many Greek manuscripts from the Ottoman Empire still exist in their original locations in patriarchal or monastery libraries in Egypt, Greece, Israel, Turkey and Cyprus. They contain a wide range of texts: there are relatively few literary ones, but numerous hagiographies and a good number of practical texts such as *iatrosophia* (medical literature) or texts related to teaching and learning practices.

Hdschr. 153, acquired in 1978 by the Berlin State Library – Prussian Cultural Heritage, Manuscript Department, is a *mathematarion* (student handbook) by Euthymios Papadoules (pronounced Eftchimios Papadoulis), who was a pupil and later a teacher at the theological college of Chalki (Chalki is the Greek name of the island of Heybeliada in the Sea of Marmara and belongs to Istanbul). Papadoules came from the island of Samos and the texts were jotted down in his notebook between 1849 and 1854. The illustration shows folio 6^v containing the end of the first text, Papadoules' curriculum vitae up to his entry into college, with a note added about his death in 1857 (fig. 1).

Ulrich Moennig

LITERATURHINWEISE / REFERENCES

Evro Layton (1994), *The Sixteenth Century Greek Book in Italy. Printers and Publishers for the Greek World* (Venice: Istituto Ellenico di Studi Bizantini e Postbizantini di Venezia; Bibliothēkē tu Helleniku Institutu Byzantinōn kai Metabyzantinōn Spudōn Benetias, 16).

ISSN 1867–9617

© SFB 950

“Manuskriptkulturen in Asien, Afrika und Europa”

Universität Hamburg

Warburgstraße 26

D-20354 Hamburg

www.manuscript-cultures.uni-hamburg.de

GTOT

Hamburgische
Wissenschaftliche
Stiftung



THE ISLAMIC
MANUSCRIPT
ASSOCIATION
